

# Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)

## Chapter 9

אָבִיבַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר־סִינַי בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִייתָ  
לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לְאָמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh b'mid'bar-Sinay bashanah hashenith  
l'tse'tham me'erets Mits'rayim bachodesh hari'shon le'mor.

Num9:1 Thus אָבִיבַר spoke to Mosheh in the wilderness of Sinai, in the first month of the second year after they had come out of the land of Egypt, saying,

<9:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn en tē erēmō Sina en tō etei tō deutērō exelthontōn autōn

And YHWH spoke to Moses in the wilderness of Sinai, in the year second of their coming forth

ek gēs Aigyptou en tō mēni tō prōtō legōn

from out of the land of Egypt, in the month first, saying,

בְּיָצֵאוֹ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַפֶּסַח בְּמוֹעֲדוֹ:  
בְּיָצֵאוֹ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַפֶּסַח בְּמוֹעֲדוֹ:

2. w'ya`asu b'ney-Yis'ra'El 'eth-haPasach b'mo`ado.

Num9:2 Now, let the sons of Yisra'El prepare the Passover at its appointed time.

<2> Εἶπον καὶ ποιείτωσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πασχα καθ' ὥραν αὐτοῦ.

2 Eipon kai poieitōsan hoi huioi Israēl to pascha kath' hōran autou;

Speak! And let prepare the sons of Israel the passover according to its season!

גְּבַאֲרִבְעָה עָשָׂר־יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה בֵּין הָעֶרְבִים תַּעֲשׂוּ  
אֹתוֹ בְּמוֹעֲדוֹ כְּכֹל־חֻקֹּתָיו וּכְכֹל־מִשְׁפָּטָיו תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ:

3. b'ar'ba`ah `asar-yom bachodesh hazeh beyn ha`ar'bayim ta`asu 'otho  
b'mo`ado k'kal-chuqothayu uk'kal-mish'patayu ta`asu 'otho.

Num9:3 On the fourteenth day of this month, between the evenings, you shall observe it at its appointed time; you shall observe it according to all its statutes and according to all its ordinances.

<3> τῇ τεσσαρεσκαδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου πρὸς ἑσπέραν ποιήσεις αὐτὸ κατὰ καιροῦ· κατὰ τὸν νόμον αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ποιήσεις αὐτό.

3 tē tessareskaidekatē hēmerā tou mēnos tou prōtou pros hesperan poiēseis auto

On the fourteenth day of the month first towards evening you shall observe it;

kata kairous; kata ton nomon autou

according to its time, according to its law,

kai kata tēn sygkrisin autou poiēseis auto.

and according to the interpretation given for it you shall observe it.

דַּבֵּר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח:  
דַּבֵּר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח:

4. way'daber Mosheh 'el-b'ney Yis'ra'El la'asoth haPasach.

Num9:4 So Mosheh told the sons of Yisra'El to observe the Passover.

<4> καὶ ἐλάλησεν Μωσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πασχα.

4 kai elalēsen Mōusēs tois huiōis Israēl poiēsai to pascha.

And Moses spoke to the sons of Israel, to observe the passover,

הַוַּיַּעֲשׂוּ אֶת-הַפֶּסַח בְּרֵאשִׁיטוֹן בְּאַרְבַּעַת עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בֵּין הָעַרְבִים  
בְּמִדְבַר סִינַי כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה כִּן עָשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל:

5. waya`asu 'eth-haPesach bari'shon b'ar'ba`ah `asar yom lachodesh beyn ha`ar'bayim b'mid'bar sinay k'kol 'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh ken `asu b'ney Yis'ra'El.

Num9:5 They observed the Passover in the first month, on the fourteenth day of the month, between the evenings, in the wilderness of Sinai; according to all that YHWH had commanded Mosheh, so the sons of Yisra'El did.

<5> ἐναρχομένου τῆ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Σινα, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ.

5 enarchomenou tē tessareshkaidekatē hēmerā tou mēnos en tē erēmō tou Sina, commencing on the fourteenth day of the month in the wilderness of Sinai.

katha synetaxen kyrios tō Mōusē, houtōs epoiēsan hoi huiōi Israēl.

As YHWH gave orders to Moses, thus did the sons of Israel.

וַיְהִי אֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ טְמֵאִים לְנַפְשׁ אָדָם וְלֹא-יָכְלוּ לַעֲשׂוֹת-הַפֶּסַח  
בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּקְרְבוּ לְפָנַי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי אַהֲרֹן בַּיּוֹם הַהוּא:

6. way'hi 'anashim 'asher hayu t'me'im l'nepshesh 'adam w'lo'-yak'lu la'asoth-haPesach bayom hahu' wayiq'r'bu liph'ney Mosheh w'liph'ney 'Aharon bayom hahu'.

Num9:6 But there were some men who were unclean because of the soul of man, so that they could not observe Passover on that day; so they came before Mosheh and before Aharon on that day.

<6> Καὶ παρεγένοντο οἱ ἄνδρες, οἳ ἦσαν ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου καὶ οὐκ ἠδύναντο ποιῆσαι τὸ πασχα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ προσῆλθον ἐναντίον Μωσῆ καὶ Ααρων ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ,

6 Kai paregenonto hoi andres, hoi ēsan akathartoi

And came men, the ones who were unclean

epi psychē anthrōpou kai ouk ēdynanto poiēsai

by reason of touching a dead soul of a man, and they were not able to observe  
to pascha en tē hēmera ekeinē, kai prosēlthon enantion Mōusē kai Aarōn en ekeinē tē hēmera,  
the passover in that day. And they came forward before Moses and Aaron on that day.

אָמַרְוּ אֵלֶיךָ מִן־בָּנֵי יִשְׂרָאֵל לָמָּה  
:לְכָנָּה נִשְׁמַרְתָּ מִבְּרִית־יְהוָה לָבוֹא  
זוֹיֵאמְרוּ הָאֲנָשִׁים הַהֵמָּה אֵלָיו אֲנַחְנוּ טְמֵאִים לְנַפְשׁ אָדָם לָמָּה  
נִגְרַע לְבַלְתִּי הַקָּרֵב אֶת־קָרְבַּן יְהוָה בְּמַעַדּוֹ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

7. wayo'm'ru ha'anashim hahemah 'elayu 'anach'nu t'me'im l'nepshesh 'adam lamah nigara` l'bil'ti  
haq'rib 'eth-qar'ban Yahúwah b'mo`ado b'thok b'ney Yis'ra'El.

Num9:7 Those men said to him, We are unclean because of the soul of man,  
why are we restrained so as not to bring near the offering of אָרְאֵל  
at its appointed time in midst of the sons of Yisra'El?

<7> καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι πρὸς αὐτόν Ἡμεῖς ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου·  
μη οὖν ὑστερήσωμεν προσενέγκαι τὸ δῶρον κυρίῳ κατὰ καιρὸν αὐτοῦ ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ;

7 kai eipan hoi andres ekeinoi pros auton Hēmeis akathartoi epi psychē anthrōpou;

And said those men to them, We are unclean by reason of the dead soul of a man.

mē oun hysterēsōmen prosenekgai to dōron kyriō

Are we then lacking to bring the gift to YHWH

kata kairon autou en mesō huiōn Israēl?

according to its time in the midst of the sons of Israel?

אָמַר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם עֲמַדּוּ וְאֶשְׁמַעְהָ מִה־יְצִיָּהּ יְהוָה לָכֶם: פ  
:אָמַרְתֶּם מִן־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָמָּה  
נִשְׁמַרְתָּ מִבְּרִית־יְהוָה לָבוֹא

8. wayo'mer 'alehem Mosheh `im'du w'esh'm`ah mah-y'tsaukeh Yahúwah lakem.

Num9:8 Mosheh said to them,  
You wait, and I shall listen to what אָרְאֵל shall command concerning you.

<8> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Μωσῆς Στήτε αὐτοῦ,  
καὶ ἀκούσομαι, τί ἐντελείται κύριος περὶ ὑμῶν. --

8 kai eipen pros autous Mōusēs Stēte autou,

And said to them Moses, Stand there

kai akousomai, ti enteleitai kyrios peri hymōn. --

and I shall hear what YHWH gives charge concerning you.

טוֹיֵדְבַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:  
:אָמַרְתָּ מִן־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָמָּה

9. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num9:9 Then אָרְאֵל spoke to Mosheh, saying,

<9> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων

9 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

כח-אבאב-כח וכל וכל אכל ללאכל כח-לכ אג 10  
:אבאב ל חאג אכסז חככלאל זכ חכ ל אפחג אגאג זכ אכגל

יִדְבַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ כִּי-יְהִי-טָמֵא  
לְנַפְשׁוֹ אוֹ בְּדַרְךְ רְחֹקָה לָכֶם אוֹ לְדַרְתֵּיכֶם וְעָשָׂה פְסַח לַיהוָה:

10. **daber 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor 'ish 'ish ki-yih'yeh-tame' lanephesh**  
**'o b'derek r'choqah lakem 'o l'dorotheykem w'asah Phesach laYahúwah.**

**Num9:10** Speak to the sons of Yisra'El, saying,  
If any man of you or of your generations becomes unclean by a dead soul,  
or is on a journey far from you, he may observe the Passover to אגאג.

<10> Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων Ἄνθρωπος ἄνθρωπος, ὃς ἐὰν γένηται ἀκάθαρτος ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου ἢ ἐν ὁδῷ μακρὰν ὑμῖν ἢ ἐν ταῖς γενεαῖς ὑμῶν, καὶ ποιήσει τὸ πασχα κυρίῳ·

10 **Lalēson tois huiōis Israēl legōn Anthrōpos anthrōpos, hos ean genētai akathartos**  
**Speak to the sons of Israel! saying, A man, a man who ever becomes unclean**

**epi psychē anthrōpou ē en hodō makran hymin**  
**by reason of a dead soul of a man, or on a journey far from you,**  
**ē en tais geneais hymōn, kai poiēsei to pascha kyriō;**  
**or on your generations, he shall observe the passover to YHWH.**

אבאב-לכ זכ זכ אכסז חככלאל אגאג אכסז אגאג אגאג 11  
:זכ לזכ חככלאל חככלאל

יֵאָכְלֶנּוּ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר יוֹם בֵּין הָעֶרְבִים וְעָשׂוּ אֹתוֹ עַל-מִצּוֹת  
וּמִרְרִים יֹאכְלֶהוּ:

11. **bachodesh hasheni b'ar'ba`ah `asar yom beyn ha`ar'bayim ya`asu 'otho**  
**`al-matsoth um'rorim yo'k'luhu.**

**Num9:11** In the second month on the fourteenth day between the evenings, they shall observe it;  
they shall eat it with unleavened bread and bitter herbs.

<11> ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐν τῇ τεσσαρεσκαδεκάτῃ ἡμέρᾳ τὸ πρὸς ἑσπέραν ποιήσουσιν αὐτό, ἐπ' ἄζύμων καὶ πικρίδων φάγονται αὐτό,

11 **en tō mēni tō deuterō en tē tessareskaidekatē hēmera to pros hesperan poiēsousin auto,**  
**In the month second, on the fourteenth day towards evening, they shall prepare it;**

**ep' azymōn kai pikridōn phagontai auto,**  
**upon unleavened breads and bitter herbs they shall eat it.**

אג-אגאכ ל ל אכסז אפג-אס זכזכ זכזכ-לכ 12  
:זכ זכ אכסז חאגא אפח-לזכ

יב לֹא-יִשְׁאַרְרוּ מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר וְעֶצֶם לֹא יִשְׁפְּרוּ-בוֹ  
כָּכֹל-חֲקַת הַפְּסַח וְעָשׂוּ אֹתוֹ:

12. **lo'-yash'iru mimenu `ad-boqer w'etsem lo' yish'b'ru-bo k'kal-chuqath haPesach ya`asu 'otho.**

**Num9:12** They shall leave none of it until morning, nor break a bone of it;  
according to all the statute of the Passover they shall observe it.

<12> οὐ καταλείψουσιν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρῶν καὶ ὄστούν οὐ συντρίψουσιν ἀπ' αὐτοῦ·  
κατὰ τὸν νόμον τοῦ πασχα ποιήσουσιν αὐτό.

12 ou kataleipsousin ap' autou eis to prōi kai ostoun ou syntripsousin ap' autou;

They shall not leave behind any of it into the morning, and a bone they shall not break of it.

kata ton nomon tou pascha poiēsousin auto.

According to the law of the passover they shall observe it.

הַפֶּסַח יִגְדַל וְיִהְיֶה לְעֵשׂוֹת הַפֶּסַח  
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמִּיהָ כִּי קָרְבָן יִהְיֶה לַאֲ  
יִגְדַל וְיִהְיֶה לְעֵשׂוֹת הַפֶּסַח וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמִּיהָ כִּי קָרְבָן יִהְיֶה לַאֲ  
:הַפֶּסַח יִגְדַל וְיִהְיֶה לְעֵשׂוֹת הַפֶּסַח וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמִּיהָ כִּי קָרְבָן יִהְיֶה לַאֲ

יִגְדַל וְיִהְיֶה לְעֵשׂוֹת הַפֶּסַח וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמִּיהָ כִּי קָרְבָן יִהְיֶה לַאֲ  
יִגְדַל וְיִהְיֶה לְעֵשׂוֹת הַפֶּסַח וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמִּיהָ כִּי קָרְבָן יִהְיֶה לַאֲ  
:הַפֶּסַח יִגְדַל וְיִהְיֶה לְעֵשׂוֹת הַפֶּסַח וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמִּיהָ כִּי קָרְבָן יִהְיֶה לַאֲ

13. w'ha'ish 'asher-hu' tahor ub'derek lo'-hayah w'chadal la'asoth haPesach w'nik'r'thah hanepshesh hahiw' me'ameyah ki qar'ban Yahúwah lo' hiq'rib b'mo'ado chet'o yisa' ha'ish hahu'.

Num9:13 But the man who himself is clean and is not on a journey,  
and yet neglects to observe the Passover, that soul shall then be cut off from his people,  
for he did not present the offering of ~~אֲשֶׁר~~ at its appointed time. That man shall bear his sin.

<13> καὶ ἄνθρωπος, ὃς ἐὰν καθαρὸς ἦ καὶ ἐν ὁδῷ μακρῇ οὐκ ἔστιν καὶ ὑστερήσει ποιῆσαι τὸ πασχα,  
ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς· ὅτι τὸ δῶρον κυρίῳ οὐ προσήνεγκεν  
κατὰ τὸν καιρὸν αὐτοῦ, ἁμαρτίαν αὐτοῦ λήμψεται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος. --

13 kai anthrōpos, hos ean katharos ē

And the man who ever might be clean,

kai en hodō makrā ouk estin kai husterēsē poiēsai to pascha,

and on a journey far away is not, and should lack to observe the passovers,

exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē ek tou laou autēs; hoti to dōron kyriō

shall be utterly destroyed that soul from its people, because the gift to YHWH

ou prosēnegken kata ton kairon autou, hamartian autou lēmpsetai ho anthrōpos ekeinos. --

he did not offer according to its time; his sin shall take that man.

יִדְוֹכִי-יִגְדַל וְיִהְיֶה לְעֵשׂוֹת הַפֶּסַח וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמִּיהָ כִּי קָרְבָן יִהְיֶה לַאֲ  
יִדְוֹכִי-יִגְדַל וְיִהְיֶה לְעֵשׂוֹת הַפֶּסַח וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמִּיהָ כִּי קָרְבָן יִהְיֶה לַאֲ  
:יִדְוֹכִי-יִגְדַל וְיִהְיֶה לְעֵשׂוֹת הַפֶּסַח וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמִּיהָ כִּי קָרְבָן יִהְיֶה לַאֲ

יִדְוֹכִי-יִגְדַל וְיִהְיֶה לְעֵשׂוֹת הַפֶּסַח וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמִּיהָ כִּי קָרְבָן יִהְיֶה לַאֲ  
יִדְוֹכִי-יִגְדַל וְיִהְיֶה לְעֵשׂוֹת הַפֶּסַח וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמִּיהָ כִּי קָרְבָן יִהְיֶה לַאֲ  
:יִדְוֹכִי-יִגְדַל וְיִהְיֶה לְעֵשׂוֹת הַפֶּסַח וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמִּיהָ כִּי קָרְבָן יִהְיֶה לַאֲ

יִדְוֹכִי-יִגְדַל וְיִהְיֶה לְעֵשׂוֹת הַפֶּסַח וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמִּיהָ כִּי קָרְבָן יִהְיֶה לַאֲ  
יִדְוֹכִי-יִגְדַל וְיִהְיֶה לְעֵשׂוֹת הַפֶּסַח וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמִּיהָ כִּי קָרְבָן יִהְיֶה לַאֲ  
:יִדְוֹכִי-יִגְדַל וְיִהְיֶה לְעֵשׂוֹת הַפֶּסַח וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמִּיהָ כִּי קָרְבָן יִהְיֶה לַאֲ

14. w'ki-yagur 'it'kem ger w'asah Phesach laYahúwah k'chuqath haPesach

uk'mish'pato ken ya'aseh chuqah 'achath yih'yeh lakem w'lager ul'ez'rach ha'arets.

Num9:14 If an alien sojourns among you and observes the Passover to ~~אֲשֶׁר~~,  
according to the statute of the Passover and according to its ordinance, so he shall do;  
you shall have one statute, both for the alien and for the native of the land.

<14> ἐὰν δὲ προσέλθῃ πρὸς ὑμᾶς προσήλυτος ἐν τῇ γῆ ὑμῶν καὶ ποιήσῃ τὸ πασχα κυρίῳ,  
κατὰ τὸν νόμον τοῦ πασχα καὶ κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ ποιήσῃ αὐτό·

νόμος εἷς ἔσται ὑμῖν καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ αὐτόχθονι τῆς γῆς.

14 **ean de proselthē pros hymas prosēlytos en tē gē hymōn**

**But if should come forward to you a foreigner in your land,**

**kai poiēsei to pascha kyriō, kata ton nomon tou pascha**

**and would observe the passover to YHWH, then according to the law of the passover,**

**kai kata tēn syntaxin autou poiēsei auto;**

**and according to its arrangement, thus he shall observe it.**

**nomos heis estai hymin kai tō prosēlytō kai tō autochthoni tēs gēs.**

**law one There shall be to you, both to the foreigner, and to the native born of the land.**

×∞∞∞ ∟∟∟∟ ∟∟∟∟-×∞ ∞∞∞ ∞∞∞ ∟∟∟∟-×∞ ∞∞∞ ∞∞∞ 15  
:∞∞-∞∞ ∞∞-∞∞∞∞ ∞∞∞∟ ∞∞∞ ∞∞∞ ∞∞∞

טוּוּבִיּוֹם הַקִּיּוֹם אֶת-הַמִּשְׁכָּן כַּסֶּה הָעֶנָן אֶת-הַמִּשְׁכָּן לְאַהֲל הָעֵדוּת  
וּבְעֶרְב יִהְיֶה עַל-הַמִּשְׁכָּן כְּמִרְאֵה-אֵשׁ עַד-בֹּקֶר:

15. **ub'yom haqim 'eth-hamish'kan kisah he`anan 'eth-hamish'kan l'ohel ha`eduth uba`ereb yih'yeh `al-hamish'kan k'mar'eh-'esh `ad-boqer.**

**Num9:15** Now **on the day** that the tabernacle was erected the cloud covered the tabernacle, the tent of the testimony, and **in the evening** it was like the appearance of fire over the tabernacle, **until morning.**

<15> Καὶ τῆ ἡμέρα, ἣ ἑστάθη ἡ σκηνή, ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνήν, τὸν οἶκον τοῦ μαρτυρίου· καὶ τὸ ἑσπέρας ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ὡς εἶδος πυρὸς ἕως πρωί.

15 Kai tē hēmera, hē estathē hē skēnē, ekaluuen hē nephelē tēn skēnēn,

And in the day which was set up the tent covered the cloud the tent -

ton oikon tou martyriou; kai to hesperas ēn epī tēs skēnēs

the house of the testimony. And in the evening there was upon the tent

**hōs eidōs pyros heōs prōi.**

**as a form of fire until morning.**

:∞∞∞ ∞∞-∞∞∞∞ ∞∞∞∞ ∞∞∞∞ ∞∞∞ ∞∞∞× ∞∞∞∞ ∞∞∞ 16  
:∞∞∞∞ ∞∞∞ ∞∞∞∞ ∞∞∞∞-∞∞∞ ∞∞∞ ∞∞∞∞ ∞∞∞∞ ∞∞∞∞

טז כֵּן יִהְיֶה תָמִיד הָעֶנָן יְכַסֵּנוּ וּמִרְאֵה-אֵשׁ לַיְלָה:

16. **ken yih'yeh thamid he`anan y'kasenu umar'eh-'esh lay'lah.**

**Num9:16** So it was continuously; the cloud would cover it by day, and the appearance of fire by night.

<16> οὕτως ἐγίνετο διὰ παντός· ἡ νεφέλη ἐκάλυπτεν αὐτὴν ἡμέρας καὶ εἶδος πυρὸς τὴν νύκτα.

16 houtōs egineto dia pantos; hē nephelē ekalypten autēn hēmeras kai eidōs pyros tēn nykta.

**So it was always. The cloud covered it by day, and the form of fire by the night.**

∟∟∞∞ ∞∞∞ ∞∞∞ ∞∞∞∞-∞∞∞∞ ∟∟∞∞ ∟∞∞ ∞∞∞ ∞∞∞∞ ∞∞∞∞ ∞∞∞∞ 17  
:∟∟∞∞ ∞∞∞ ∞∞∞∞ ∞∞∞∞ ∞∞∞∞-∞∞∞∞ ∞∞∞ ∞∞∞∞∞∞

יְזוּלְפֵי הָעֵלֶת הָעֶנָן מֵעַל הָאֹהֶל וְאַחֲרָיו כֵּן יִסְעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל  
וּבְמִקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכְּן-שָׁם הָעֶנָן שָׁם יִחַנו בְנֵי יִשְׂרָאֵל:

17. **ul'phi he`aloth he`anan me`al ha'ohel w'acharey-ken yis'u b'ney Yis'ra'El ubim'qom 'asher yish'kan-sham he`anan sham yachanu b'ney Yis'ra'El.**

**Num9:17** Whenever the cloud was lifted from over the tent, afterward the sons of Yisra'El journeyed; and in the place where the cloud settled down there, there the sons of Yisra'El encamped.

<17> καὶ ἡνίκα ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς, καὶ μετὰ ταῦτα ἀπῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ· καὶ ἐν τῷ τόπῳ, οὗ ἂν ἔστη ἡ νεφέλη, ἐκεῖ παρενέβαλον οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ.

17 kai hēnika anebē hē nephelē apo tēs skēnēs, kai meta tauta apēran hoi huiοi Israēl;  
And when ascended the cloud from the tent, then after this departed the sons of Israel.  
kai en tō topō, hou an estē hē nephelē, ekei parenebalon hoi huiοi Israēl.  
And in the place where ever stopped the cloud, there camped the sons of Israel.

כִּמְעַל-לַי יָגִידוּ אֲנִי אֶת-כָּל-עֲשֵׂי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלֵינוּ וְעָשָׂה אֵלֵינוּ  
:יָגִידוּ אֲנִי אֶת-כָּל-עֲשֵׂי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלֵינוּ וְעָשָׂה אֵלֵינוּ

יַחַד-עַל-פִּי יְהוָה יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל-פִּי יְהוָה יַחֲנוּ כָּל-יְמֵי  
אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן הָעֵנָן עַל-הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ:

**18. `al-pi Yahúwah yis`u b`ney Yis`ra`El w`al-pi Yahúwah yachanu kal-y`mey  
`asher yish`kon he`anan `al-hamish`kan yachanu.**

**Num9:18** At the command of אָמַר the sons of Yisra'El journeyed, and at the command of אָמַר they encamped; all the days that the cloud settled over the tabernacle, they encamped.

<18> διὰ προστάγματος κυρίου παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ καὶ διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσιν· πάσας τὰς ἡμέρας, ἐν αἷς σκιάζει ἡ νεφέλη ἐπὶ τῆς σκηνῆς, παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ·

18 dia prostagmatos kyriou parembalousin hoi huiοi Israēl kai dia prostagmatos kyriou aparousin;  
By order of YHWH shall camp the sons of Israel, and by order of YHWH they shall depart.  
pasas tas hēmeras, en hais skiazei hē nephelē epi tēs skēnēs, parembalousin hoi huiοi Israēl;  
All the days in which shadowed the cloud over the tent, shall camp the sons of Israel.

יָגִידוּ אֲנִי אֶת-כָּל-עֲשֵׂי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלֵינוּ וְעָשָׂה אֵלֵינוּ  
:יָגִידוּ אֲנִי אֶת-כָּל-עֲשֵׂי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלֵינוּ וְעָשָׂה אֵלֵינוּ  
יְטוּבְהָאָרֶץ הָעֵנָן עַל-הַמִּשְׁכָּן יְמֵי רַבִּים  
וְשָׁמְרוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-מִשְׁמַרְתּוֹ יְהוָה וְלֹא יִסְעוּ:

**19. ub`ha`arik he`anan `al-hamish`kan yamim rabim  
w`sham`ru b`ney-Yis`ra`El `eth-mish`mereth Yahúwah w`lo` yisa`u.**

**Num9:19** Even when the cloud lingered over the tabernacle for many days, the sons of Yisra'El kept the charge of אָמַר and did not journey.

<19> καὶ ὅταν ἐφέλκεται ἡ νεφέλη ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας πλείους, καὶ φυλάξονται οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ τὴν φυλακὴν τοῦ θεοῦ καὶ οὐ μὴ ἐξάρωσιν·

19 kai hotan ephelkētai hē nephelē epi tēs skēnēs hēmeras pleiους,  
And whenever should be dragged the cloud upon the tent days for many,  
kai phylaxontai hoi huiοi Israēl tēn phylakēn tou theou kai ou mē exarōsin;  
that shall guard the sons of Israel the watch of YHWH, and in no way shall they lift away.

כִּי-יִשְׁכֹּן הָעֵנָן עַל-הַמִּשְׁכָּן יִשְׁמְרוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-מִשְׁמַרְתּוֹ יְהוָה וְלֹא יִסְעוּ  
:כִּי-יִשְׁכֹּן הָעֵנָן עַל-הַמִּשְׁכָּן יִשְׁמְרוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-מִשְׁמַרְתּוֹ יְהוָה וְלֹא יִסְעוּ

כַּוַיֵּשׁ אֲשֶׁר יִהְיֶה הָעֲנָן יָמִים מְסֻפָּר עַל-הַמִּשְׁכָּן עַל-פִּי  
יְהוָה יִחַנּוּ וְעַל-פִּי יְהוָה יִסְעוּ:

20. w'yesh 'asher yih'yeh he`anan yamim mis'par `al-hamish'kan `al-pi Yahúwah yachanu  
w'al-pi Yahúwah yisa`u.

**Num9:20** And so when the cloud was a number of days over the tabernacle, according to the command of יְהוָה they encamped. Then according to the command of יְהוָה they journeyed.

<20> καὶ ἔσται ὅταν σκεπάσῃ ἡ νεφέλη ἡμέρας ἀριθμῶ ἐπὶ τῆς σκηνῆς, διὰ φωνῆς κυρίου παρεμβالούσιν καὶ διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσιν·

20 kai **estai hotan skepasē hē nephelē hēmeras arithmō epi tēs skēnēs,**

And it shall be whenever should become the cloud of days a number upon the tent;

dia phōnēs kyriou parembalousin kai dia prostagmatos kyriou aparousin;

by the voice of YHWH they shall camp, and by order of YHWH they shall depart.

יָמִים מְסֻפָּר עַל-הַמִּשְׁכָּן עַל-פִּי יְהוָה יִחַנּוּ וְעַל-פִּי יְהוָה יִסְעוּ  
:יָמִים מְסֻפָּר עַל-הַמִּשְׁכָּן עַל-פִּי יְהוָה יִחַנּוּ וְעַל-פִּי יְהוָה יִסְעוּ

כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה הָעֲנָן מְעַרְבַּ עַד-בֹּקֶר וְנִעְלָה הָעֲנָן בַּבֹּקֶר  
וְנִסְעוּ אוֹ יוֹמָם וְלַיְלָה וְנִעְלָה הָעֲנָן וְנִסְעוּ:

21. w'yesh 'asher-yih'yeh he`anan me`ereb `ad-boqer w'na`alah he`anan baboqer  
w'nasa`u 'o yomam walay'lah w'na`alah he`anan w'nasa`u.

**Num9:21** And so when the cloud remained from evening until morning, when the cloud was lifted in the morning, they journeyed; whether by day or by night, when the cloud was lifted, they journeyed.

<21> καὶ ἔσται ὅταν γένηται ἡ νεφέλη ἀφ' ἑσπέρας ἕως πρωὶ καὶ ἀναβῆ ἡ νεφέλη τὸ πρωί, καὶ ἀπαροῦσιν ἡμέρας ἢ νυκτός·

21 kai **estai hotan genētai hē nephelē aph' hesperas heōs prōi**

And it shall be whenever should be present the cloud from evening until morning,

kai **anabē hē nephelē to prōi,** kai aparousin hēmeras ē nyktos;

and should ascend the cloud in the morning, then they shall depart by day or night,

כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה הָעֲנָן מִיָּמֵי עַד-בֹּקֶר וְנִעְלָה הָעֲנָן עַל-הַמִּשְׁכָּן  
:כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה הָעֲנָן מִיָּמֵי עַד-בֹּקֶר וְנִעְלָה הָעֲנָן עַל-הַמִּשְׁכָּן

כַּבֹּקֶר יִסְעוּ אוֹ יוֹמָם וְלַיְלָה וְנִעְלָה הָעֲנָן וְנִסְעוּ  
:כַּבֹּקֶר יִסְעוּ אוֹ יוֹמָם וְלַיְלָה וְנִעְלָה הָעֲנָן וְנִסְעוּ:

22. 'o-yomayim 'o-chodesh 'o-yamim b'ha'arik he`anan `al-hamish'kan lish'kon `alayu yachanu  
b'ney-Yis'ra'El w'lo' yisa`u ub'he`alotho yisa`u.

**Num9:22** Whether it was two days or a month or days that the cloud lingered over the tabernacle, staying above it, the sons of Yisra'El encamped and did not journey; but when it was lifted, they did journey.

<22> μηνὸς ἡμέρας πλεοναζούσης τῆς νεφέλης σκιαζούσης ἐπ' αὐτῆς παρεμβالούσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οὐ μὴ ἀπάρωσιν.



22 mēnos hēmeras pleonazousēs tēs nephelēs skiazousēs ep' autēs  
 or a month of days when being more than of the cloud shadowing upon it,  
 parembalousin hoi huioi Israēl kai ou mē aparōsin.  
 shall camp the sons of Israel, and in no way shall they depart.

23  
 23-60 יִשְׂרָאֵל אֶת־מַחֲנֵהוֹם אֶת־מַחֲנֵהוֹם אֶת־מַחֲנֵהוֹם אֶת־מַחֲנֵהוֹם  
 אֶת־מַחֲנֵהוֹם אֶת־מַחֲנֵהוֹם אֶת־מַחֲנֵהוֹם אֶת־מַחֲנֵהוֹם אֶת־מַחֲנֵהוֹם  
 כִּגְעֹל־פִּי יִהְיֶה יַחְנֵנוּ וְעַל־פִּי יִהְיֶה יִסְעֵנוּ  
 אֶת־מִשְׁמַרְתֵּי יִהְיֶה שְׁמָרוֹ עַל־פִּי יִהְיֶה בְּיַד־מֹשֶׁה: פ

23. `al-pi Yahúwah yachanu w`al-pi Yahúwah yisa`u  
 `eth-mish`mereth Yahúwah shamaru `al-pi Yahúwah b`yad-Mosheh.

Num9:23 At the command of אֶת־מַחֲנֵהוֹם they camped, and at the command of אֶת־מַחֲנֵהוֹם they journeyed;  
 they kept the charge of אֶת־מַחֲנֵהוֹם, according to the command of אֶת־מַחֲנֵהוֹם by the hand of Mosheh.

<23> ὅτι διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσιν,  
 τὴν φυλακὴν κυρίου ἐφυλάξαντο διὰ προστάγματος κυρίου ἐν χειρὶ Μωϋσῆ.

23 hoti dia prostagmatos kyriou aparousin,  
 For by order of YHWH they shall depart.  
 tēn phylakēn kyriou ephylaxanto dia prostagmatos kyriou en cheiri Mōusē.  
 the watch of YHWH They guarded by order of YHWH by the hand of Moses.